

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Концепт «*betrayal*» в английской лингвокультуре
(на материале словарей)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Беловой Елизаветы Ханалиевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

О.Н. Дубровская

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

Введение. В данной работе рассматриваются лингвистические средства репрезентации лингвокультурного концепта «*betrayal*» («предательство») и его роль в концептосфере английского языка.

Актуальность данного исследования объясняется тем, что Исследование концептов – активно разрабатываемое направление современной лингвистики, поскольку именно когнитивный подход позволяет рассматривать слово в контексте культуры. Исследование концепта «*betrayal*» представляется особенно интересно, поскольку данный концепт включает аксиологический компонент, свойственный культурно-значимым концептам, принадлежит к числу этических концептов и позволяет обратиться к национально-специфичным аспектам картины мира носителей английского языка.

Новизна исследования заключается в том, что впервые концепт «*betrayal*» изучается как лингвокультурный концепт на лексикографическом материале и в исследовании предлагается фрагмент номинативного поля концепта.

Объектом исследования является концептосфера английского языка.

Предметом исследования являются средства вербализации концепта «*betrayal*» в английской лингвокультуре.

Задачи исследования:

- 1) определить содержание и этимологию ключевой номинации исследуемого концепта;
- 2) выявить единицы номинативного поля концепта «*betrayal*» по данным словарей английского языка;
- 3) описать структуру концепта «*betrayal*» в английской лингвокультуре.

Материалом исследования послужили лексико-семантические единицы, объективирующие концепт «*betrayal*» в английском языке.

Объем материала – 957 лексических единиц из лексикографических источников, объективирующих концепт.

Источники материала: толковые и этимологические словари, тезаурусы и языковые корпуса английского языка: *Cambridge Essential Dictionary, Macmillan English Dictionary, Longman English Dictionary, Collins English Dictionary, Corpus of Contemporary American English, British National Corpus (BYU-BNC), Power Thesaurus.*

Методы исследования. В работе используется семантико-когнитивный подход к исследованию концепта и применяются дефиниционный анализ, компонентный анализ, полевой анализ, метод когнитивной интерпретации.

Практическая значимость. Результаты исследования могут найти применение в вузовских курсах по когнитивной лингвистике, лексикологии английского языка, на практических занятиях по английскому языку как иностранному, в лексикографической практике при составлении словарей.

Апробация исследования. Результаты исследования были представлены и обсуждались на студенческой научно-практической конференции кафедры романо-германской филологии и переводоведения «Когнитивные и социокультурные вопросы коммуникации», СГУ, 5 декабря 2017 г., и на студенческой научно-практической конференции кафедры романо-германской филологии и переводоведения «Когнитивные и социокультурные вопросы коммуникации», СГУ, 6 декабря 2016 г.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников

Основное содержание работы. В Главе 1 «Концепт как объект лингвистического изучения» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с исследованием лингвистически средств репрезентации концепта в лингвокультуре.

Языковая картина мира – это совокупность всех представлений об окружающем мире, отраженная в языке. Когнитивная лингвистика изучает языковую картину мира, представленную в сознании носителей языка,

опираясь на единицы языка. Ключевым понятием когнитивной лингвистики является концепт. Он может быть вербализован целым комплексом языковых средств. Структура концепта включает в себя чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле.

Лингвисты выделяют несколько методов исследования концептов, которые дополняют друг друга и взаимодействуют между собой: семантико-когнитивное описание, построение номинативного поля концепта, изучение этимологии ключевой номинации концепта, ассоциативный эксперимент, фреймовый анализ. Исследование различных типов концептов позволяет изучать языковую картину мира и особенности системы ценностей представителей различных лингвокультур.

В Главе 2 «Репрезентация концепта *«betrayal»* в английском языке» проводится анализ ключевой номинации концепта *«betrayal»*, строится номинативное поле концепта и рассматривается структура данного концепта.

Для описания средств вербализации концепта в языке используется способ семантико-когнитивного исследования концептов, предложенный З.Д. Поповой и И.А. Стерниным [1], который подразумевает построение номинативного поля концепта, анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта, выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу, верификацию полученного когнитивного описания у носителей языка.

Ключевым словом-репрезентантом концепта *«betrayal»* является лексема *betrayal*, обозначающая нарушение доверия и обязательств, данных различным объектам или результат данного поступка. В большинстве словарей значение данного слова дается через его дериваты – *to betray* и *betrayed*. Лексема *betrayal* в английском языке восходит к среднеанглийскому глаголу *betray* в значении «предать», основа которого *trauen* происходит от латинского *trader* – «предатель». Впервые слово было употреблено в XIII веке.

Анализ лексикографических источников позволяет представить полевую структуру концепта «*betrayal*» следующим образом:

1. Ядро, в которое входит ключевая номинация концепта *betrayal* и ее синонимы - *treason, treachery, disloyalty, perfidy*.

2. Ближняя периферия, куда входят слова-дериваты (*to betray, betrayer*), синонимы (например, *deception, revelation*), антонимы (например, *loyalty, support*) и гипероним всех дериватов, синонимов, антонимов – *act*.

3. Дальняя периферия, состоящая паремий и фразеологизмов, устойчивых сочетаний слов. В частности, туда входят: идиомы (*double cross, bad faith*), фразовые глаголы (*tell on, inform on, cheat on*), устойчивые выражения (*to betray your country, to betray your age*).

Фреймовый подход позволяет выявить два слота в структуре концепта «*betrayal*»: первый слот – агенты поступка, второй – действия, совершаемые агентом поступка. Данные слоты объективированы в английском языке лексемами *betrayer* и *to betray*, а также другими лексическими единицами, которые группируются вокруг обозначений слотов на основе общности выражаемых пропозиций.

Структура концепта «*betrayal*» включает в себя:

1. Образный компонент, состоящий из перцептивного образа и когнитивного (метафорического) образа. В данном концепте качества метафорического образа выделяются более отчетливо, чем качества перцептивного образа – *despicable, treacherous, perfidious, faithless, traitorous, unfaithful, false*.

2. Информационное содержание концепта, включающее в себя основные черты, свойственные данному явлению - *not to be loyal to your country or a person by doing something harmful*.

3. Интерпретационное поле, содержащее признаки, которые отражают основное информационное содержание концепта, либо оценивают его. Данное поле образуют несколько зон:

- зона оценки. В концепте «*betrayal*» четко прослеживается негативная оценка данного действия (негативная оценка проявляется при помощи выражений: *to fail, to cheat on, to do harm*, используемых для описания значения слова *betrayal*).

- социально-культурная зона. Концепт «*betrayal*» играет важную роль в англоязычной культуре, представляя собой концепт с этическим содержанием, значение которого определяется морально-этическими нормами и установками общества. Данные выражения показывают неэтичность поступка *betrayal: to be disloyal to someone who trusts you so that they are harmed or upset, by giving secret information to its enemies, to deliver to an enemy*.

- паремиологическая зона. Анализ устойчивых выражений, образующих дальнюю периферию номинативного поля концепта «*betrayal*» демонстрирует однозначную негативную оценку рассматриваемого поступка. Ярким примером является фразеологизм «*Judas kiss*», имеющий русский эквивалент «поцелуй Иуды», который трактуется как «предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви». Также яркими примерами являются фразеологизмы «*breaking of faith*» и «*communication leak*», которые переводятся как «разрушить доверие» и «утечка информации», что отражает разные формы предательского поступка.

Заключение. Проведенное исследование структуры и средств вербализации концепта «*betrayal*» в английской лингвокультуре позволяет сделать вывод о значимости данного концепта в концептосфере английского языка.

Номинация *betrayal* обозначает один из видов социального взаимодействия, отрицательный поступок: неисполнение долга или нарушение верности. Концепт «*betrayal*» четко структурирован в английском языке, его фреймовая структура отражается в семантике лексем, обозначающих данный концепт и входящих в ядро номинативного поля концепта. Номинативное поле концепта содержит структурируемую

лексическими единицами ближнюю периферию, а также вербализованную идиомами, устойчивыми выражениями и фразовыми глаголами дальнюю периферию.

В ядро номинативного поля концепта «*betrayal*» входят лексема *betrayal* и ее дериваты *betray* и *betrayal*, а также синонимичные лексемы *treason, treachery, disloyalty, perfidy*. Данные лексемы объединены семами «нарушение обязательств», «негативный поступок», «разглашение тайны человека или страны».

На ближней периферии расположены лексемы – гипонимы ключевой номинации концепта, имеющие общую сему с ключевым словом-репрезентантом и образующие синонимические ряды с синонимами слова-репрезентанта (например, *deception, revelation, disclosure*), а также гипероним *act*. Лексемы, образующие ближнюю периферию объединены семами «обманывать», «нарушать данное обещание», «выдавать кого-либо», «подрывать доверие».

На дальней периферии находятся фразеологизмы и словосочетания, вербализующие концепт «*betrayal*» в английском языке, в частности идиомы, содержащие себе глагол *betray* (например, *to betray your country, to betray your age* и др.).

Семантико-когнитивный подход позволяет определить, что качества метафорического образа данного концепта выделяются более отчетливо, чем качества перцептивного образа – *despicable, treacherous, perfidious, faithless, traitorous, unfaithful, false*. В информационное поле концепта входят несколько зон, отражающих наиболее важные особенности содержания концепта: оценочная, социально-культурная и паремиологическая.

Содержание поступка *предательство* состоит в том, что агент поступка совершает подлое действие по отношению к объекту поступка, а именно: не выполняет данные обещания, раскрывает секреты друзей или государственную тайну, предает компанию или группу людей, с которыми у них были общие ценности. Также значение поступка включает в себя:

оказание помощи врагу, причинение вреда тем, кто доверял агенту поступка и неумение сдерживать свои чувства в определенный момент. Данный поступок зачастую описывается как подлый, вероломный, что говорит о негативной оценке данного поступка. Об этом свидетельствуют такие распространенные выражения как *Judas kiss* (поцелуй Иуды), *breaking of faith* (предать доверие), *double cross* (обман) и прочие идиомы. Фразеологизм *to betray you country* (предать свою страну) показывает широкое распространение данного поступка в политической сфере, что привело к образованию данного выражения. Идиома *to betray your age* (выдать свой настоящий возраст) обозначает метафоричность данного явления в социально-бытовой сфере.

Анализ лексико-семантических средств вербализующих концепт «*betrayal*» в английском языке демонстрирует хорошую структурируемость концепта в языковой картине мира и лингвокультуре в целом. Это свидетельствует о важности данного концепта в английской лингвокультуре. Предательство обязательно совершается кем-то по отношению к другому лицу, группе лиц, и более образно – в отношении страны, государства. Данный поступок отрицательно оценивается в лингвокультуре, о чем свидетельствует семантика номинации *betrayal* и этимология слова-репрезентанта концепта, а также когнитивная интерпретация средств вербализации концепта в английском языке.

Список использованных источников

1. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.